APUNTES DE FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA ESPAÑOLAS

(Iris Ada Quiero)

Los presentes “apuntes” están destinados a alumnos universitarios que cursan carreras humanísticas y está dedicado principalmente a la agilización de las actividades desarrolladas en el aula. El alumno encuentra la definición de la terminología precisa utilizada y la explicación de los aspectos fonológicos y morfológicos desarrollados durante el ciclo lectivo.

FONOLOGÍA

La **Fonología** puede ser considerada una disciplina relativamente reciente en el mundo occidental.

Se ha descubierto que las primeras ideas fonológicas se remontan hacia el s.IV a.c en que gramáticos indios formularon una doctrina que inventariaba los sonidos de una lengua.

La Fonología como nueva ciencia, en oposición a la antigua (Fonética) comenzó a desarrollarse en la segunda década del s.XX, con los trabajos de Jan Boudouin de Courtenay cuyas ideas fueron acogidas por el famoso lingüista Ferdinand de Sausssure.

La denominación Fonología se debe al lingüista R.Jakobson, quien la propuso por primera vez en un estudio sobre el verso checo que apareció en Berlín.

El campo de acción de la Fonología es el sistema de la lengua. La Fonología se basa en la conciencia vigente en la comunidad, en lo que sus individuos creen pronunciar cuando hablan. También se la denomina Fonética Funcional.

La **Fonética** es una disciplina lingüística que estudia los sonidos del lenguaje pero en su aspecto articulatorio (producción fisiológica del sonido humano), acústico (estructura física del sonido) y auditivo (percepción del sonido).

Es una disciplina tributaria de la Física, la Fisiología, la Psicología y otras ciencias afines. Se remite al plano del hablar concreto y determina lo que es habitual o común en la pronunciación de una lengua, dentro de un determinado ámbito geográfico y desde el punto de vista fisiológico, físico y perceptual de esta pronunciación. Para ello puede valerse de la Geografía, Lingüística, Sociolingüística, Etnolingüística y otras disciplinas auxiliares.

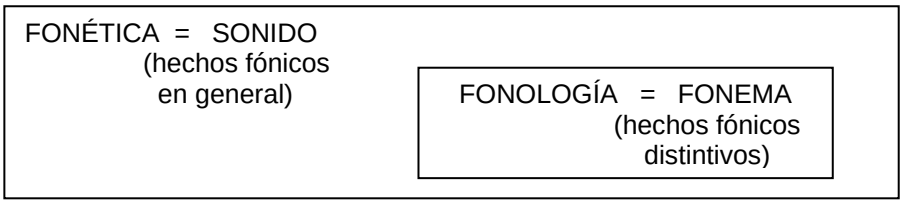
La Fonética toma en consideración todos los rasgos físico-fisiológicos del sonido, para lo cual suele apoyarse en la más variada gama de instrumentos de precisión.

No le compete establecer ninguna consideración respecto de la función significativa de dichos rasgos. Sólo le interesa lo que se le presenta en el marco de la observación fónica. Su objeto es notablemente más extenso que el de la Fonología.

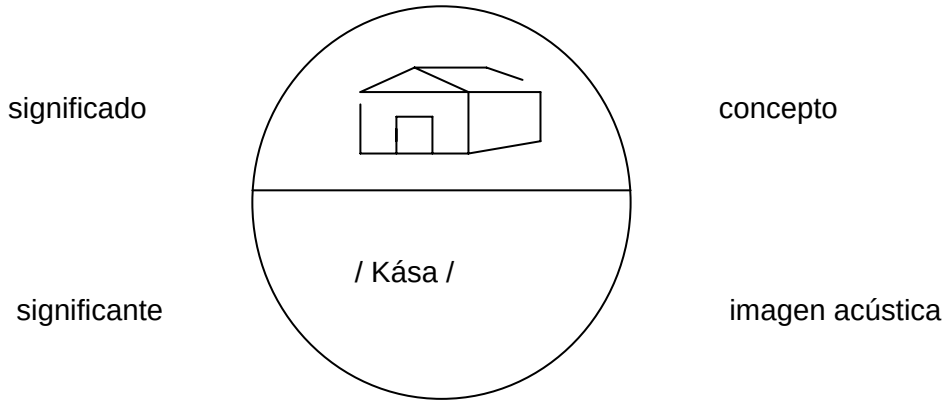
Describe pronunciaciones, rasgos fisiológicos, acústicos, perceptuales, etc. que los hablantes, imbuidos por los aspectos significativos de los hechos fónicos, no son capaces de descubrir sin la ayuda de un instrumento científico adecuado.

ESQUEMA ILUSTRATIVO

El siguiente cuadro ilustra la diferencia fundamental entre Fonética y Fonología:



Saussure consideró el **signo lingüístico** como un compuesto de significado y significante (primera articulación del lenguaje). La Fonología trabaja en el plano del significante (segunda articulación del lenguaje) donde los rasgos distintivos se denominan **fonemas**:



Casa(grafemas) =/kása/ (transcripción fonológica) = /K/ /á/ /s/ /a/ (fonemas)

La Fonología se ocupa de las NORMAS que ordenan la materia sonora, la forma del significante.

La Fonética se ocupa de los SONIDOS.

Los fonemas no coinciden con los sonidos concretos, sino con sus propiedades fonológicamente diferenciales. Se puede **definir el fonema como el conjunto de las propiedades fonológicamente relevantes de un complejo fónico.** Los sonidos del habla contienen, junto a estas características fonológicamente relevantes, muchas otras sin valor diferencial. Los **sonidos** son las realizaciones de los fonemas cuyos rasgos diferenciales contienen.

El fonema es un conjunto sólo de características distintivas; el sonido es un conjunto de características distintivas e indistintivas. Es el símbolo material del fonema.

SISTEMA GRAFEMÁTICO Y FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL

Las unidades del **sistema grafemático** del español son:

- Grafemas segmentales: vocales y consonantes
- Grafemas suprasegmentales: acento
- Grafemas adsegmentales: puntuación

Las unidades del **sistema fonológico** del español son:

- Fonemas segmentales: vocales y consonantes
- Fonemas suprasegmentales: acento, tono y juntura
- Fonemas adsegmentales: pausa

SONIDOS Y FONEMAS

Cada idioma ha seleccionado una serie limitada de *sonidos*, aceptados por todos para su uso en el habla. En español no llega a treinta.

Este sonido reconocido por todos, aunque puede ser ejecutado de distintas maneras (Ej.: ca**s**a en Argentina o España) tiene su representación en *el fonema*.

GRAFÉMICA Se ocupa del *grafema* que es la unidad mínima de la escritura.

Recursos de la escritura:

- Espacios en blanco: separa palabras
- Marcas de puntuación : delimita estados
- Mayúsculas : comienzo de enunciado o distinciones semánticas
- Distintos tipos de letra

IMPORTANCIA DEL ESTUDIO DE LA FONOLOGÍA

Grafémica y Fonología tienen unidades distintivas con rasgos que inciden en el significado.

FONEMA: unidad mínima en el plano del significante. Se realiza en sonidos.

GRAFEMA: unidad mínima en el plano de la escritura. Se realiza en grafías.

ALÓFONOS: variantes fónicas de un mismo fonema. No alteran el significado.

ALÓGRAFOS: variantes gráficas del grafema. No alteran el significado (g, G)

LETRA-GRAFEMA

En español hay 29 letras, 24 fonemas y 26 grafemas.

Ch= c+h (letra+letra)
Ll = l+l
Ñ = n+grafema supra-segmental

} NO son grafemas sino conjuntos grafemáticos

MODO DE ARTICULACIÓN

Es la manera en que la corriente del aire vence el obstáculo ofrecido por los órganos fonadores. De acuerdo con el modo de articulación los fonemas se clasifican en:

- Oclusivos: momentáneo /p/ /b/
- Fricativos: interrupto-continuo /f/
- Lateral: por los costados /l/
- Vibrante: sonante /r/
- Nasal: por la nariz /m/

EL PUNTO DE ARTICULACIÓN

Es el lugar en el que un órgano activo entra en contacto o se aproxima a otro órgano (activo o pasivo). En español los puntos de articulación son:

- Bilabial: labio+labio /b/
- Labiodental: labio+diente /f/
- Interdental: lengua entre dientes /O/
- Dental: lengua contra los dientes /t/
- Ápicoalveolar: ápice de la lengua+alvéolos /l/
- Palatal: ápice de la lengua+paladar /c/
- Velar: ápice de la lengua+ velo del paladar /x/

La acción de las cuerdas vocales

La vibración de las cuerdas vocales determina que los sonidos sean:

- Sordos: carecen de vibración /p/
- Sonoros: con vibración de las cuerdas /b/

VOCALES

Hay un grupo de fonemas que se distingue claramente de los demás porque son mucho más sonoros y perceptibles.

Cualquiera de los fonemas de este grupo puede constituir por sí solo una palabra. Son más sonoros y perceptibles porque están hechos de pura voz. (Del latín “vox”=voz, de allí el nombre *vocales*.)

Representación gráfica:

Los cinco fonemas se representan gráficamente por las cinco letras **a,e,i,o,u** que también se llaman vocales.

El fonema /**i**/ cuando constituye por sí solo una palabra se escribe **y**. También se escribe **y** en posición final de palabra siguiendo a otra vocal con la que forma sílaba (hay, estoy, voy). En cambio se escribe **i** cuando forma sílaba independiente (ahí, caí, oí, leí, reí, huí).

En algunos casos el fonema /**u**/ no representa la letra **u**, es un simple relleno que ha de ponerse obligatoriamente siempre que se escribe la letra qu (/kemár/= “quemar”).

Otras veces es un signo auxiliar que se añade a la letra **g** cuando ésta va delante de **e, i** para indicar que ha de leerse como /g/ y no como /x/ (“guerra”= /géra/; “apague”=/apáge/. Si no llevara u se leería /xéra/ /apáxe/.

Si queremos indicar que la letra **u** en esta posición (entre g+e, i) ha de leerse como /u/ es necesario que le pongamos diéresis (“cigüeña”).

CONSONANTES

El fonema bilabial sonoro, con alófonos fricativo u oclusivo /**b**/ ofrece dificultades en su representación gráfica ya que no le corresponde una letra fija. Unas veces es **b** y otras es **v**.

Normas:

Después de n → v

Después de m → b

En grupo consonántico → b (obstruir- obra)

GRAFÉMICA DE UN FONEMA

El fonema interdental fricativo sordo / Ø / se representa con el grafema **z** y con el grafema **c** ante e, i.

El fonema velar oclusivo sordo /k/ se representa con los grafemas **c** (casa, cosa, cuento) y **q** (seguida de u (queso, quiero) y a veces, aunque escasamente con **k** (kilogramo)

/k/ : CA, QUE, QUI, CO, CU (cama, paquete, quizá, colega, cuna)

Grafema G:

Cuando precede a **e, i** se le añade **u** que no representa ningún sonido sino que simplemente sirve para advertir que la letra **g** no corresponde a un fonema /x/
/g/ : GA, GUE, GUI, GO, GU (gato, guerra, guirnalda, gota, gusano)
GUA, GÜE, GÜI, GUO (agua, agüero, paragüitas, antiguo)

El fonema velar fricativo sordo /x/ se representa con los grafemas **j** ante las cinco vocales (jarra, traje, jota, jugo) y **g** ante **e, i** (general, girar).

/X / : JA, GE, GI, JO, JU (jarra, gente, gitano, joya, juguete)

El fonema vocal / **i** / se representa con los grafemas **i** (cine), **y** en los diptongos de final de palabra (estoy, voy, soy) y en la conjunción copulativa.
El fonema vocal / **u** / se representa con los grafemas **u** (cuna) **ü** (pingüino)
Yeísmo: cuando Y se identifica con LL.

El grafema **h** no representa hoy ningún fonema. Existe por razón histórica, a veces arbitraria. Su presencia o ausencia en las palabras debe ser aprendida por el trato intenso de la lengua escrita (lo mismo que **b, v, j, g**). Sólo en un caso existe norma fija: "se escribe **h** ante los grupos **ue, ui** en comienzo de palabra (hueco, huida).

El grafema **x** = a los fonemas /k+s/ cuando va entre vocales, en final de palabra o al inicio (examen, Félix, xenofobia).
= fonema /s/ cuando precede a consonante (extraño).

PUNTUACIÓN

La puntuación es un conjunto de signos ortográficos que dividen el texto e interpretan el enunciado mediante distintas formas de entonación o inflexión melódica.
El punto (.) se interpreta siempre con inflexión de cadencia y una pausa de duración relativamente mayor a las del punto y coma o la coma de la misma frase de elocución.
La coma (,) puede suponer una breve pausa o un cambio de inflexión en la sílaba siguiente. Las comas pueden interpretarse con inflexión en suspenso (primera coma de un complemento inciso), o descendente (vocativo, elementos enumerativos, la primera de una aposición) en diferentes enunciados.
El punto y coma (;) siempre representa una inflexión melódica descendente, sin arribar a la cadencia que manifiesta el punto.
Puntos suspensivos (…) se interpretan con inflexión de anticadencia (ascendente con un ligero alargamiento del tono de la última sílaba.
Dos puntos (:) representan una inflexión descendente o en suspenso (ante una aclaración o demostración)
Comillas (“”) para indicar cita o encerrar una palabra usada con otro significado.
Guión o raya (_) al inicio de la transcripción de diálogo, puede sustituir al paréntesis en un escrito ya encerrado entre paréntesis.
Paréntesis y guión o raya () - los paréntesis y los guiones son ambos de inflexión descendente.
Puntos de interrogación (¿?) En español son obligatorios al inicio y final de la frase interrogativa. Su inflexión depende del matiz (intimidad, superioridad, ironía, sarcasmo, cinismo)
Puntos de admiración (¡!) En español son obligatorios al inicio y final de la frase admirativa. Se manifiesta con un ascenso del tono más o menos rápido y alto hasta la primera sílaba tónica y con un progresivo descenso hasta la última sílaba tónica.

PROSODIA.

Estudio acerca de las particularidades fónicas que afectan a la métrica, especialmente la acentuación y la cantidad.
Consideramos rasgos prosódicos los recursos vocales que se superponen a la articulación para expresar significados, tanto de contenido semántico como de interpretación pragmática: la entonación, el acento, las pausas, el tono, la intensidad, la velocidad de elocución y el ritmo.

El acento

Es un **rasgo prosódico**, fonológico cuya finalidad es poner de relieve un sonido o un grupo de sonidos. Sus componentes son: intensidad, tono y duración. La intensidad depende de la amplitud de vibración de las cuerdas vocales. En español el acento que hace resaltar las sílabas acentuadas es un acento de intensidad.

Tono: Es como la melodía del enunciado. En chino tiene relevancia fonológica.

Duración: Depende de la cantidad relativa del sonido (es el acento normal del francés)

Las unidades fonológicas mínimas diferenciadas por un rasgo prosódico reciben el nombre de **prosodemas.** Los prosodemas a diferencia de los fonemas, *contrastan* en el decurso sintagmático, en tanto que los fonemas se *oponen* paradigmáticamente. (/sánto-kánto/; / kánto-kantó/)

Los rasgos prosódicos requieren para su realización la presencia de un contexto que condiciona y determina las diversas modalidades fónicas que van a adoptar las consonantes y las vocales.

El acento español

En español una palabra no tiene más que una sílaba acentuada llamada tónica. Según el lugar que ocupa la sílaba acentuada en el interior de una palabra se clasifican en **agudas** (cuando la sílaba acentuada ocupa el último lugar en la palabra), **graves** (cuando la sílaba acentuada ocupa el penúltimo lugar en la palabra) **esdrújulas** (cuando la sílaba acentuada ocupa el antepenúltimo lugar en la palabra). Se denomina **sobresdrújula** la forma compuesta cuya sílaba acentuada se adelanta a la antepenúltima sílaba.

Acento afectivo o enfático

A veces por un énfasis especial que tiene por objeto poner de relieve una palabra determinada o por afectación propia de algunas personas se marca con acento de intensidad la primera o segunda sílaba inacentuada de una palabra.

Importancia de colocar correctamente el acento

En español es importante pronunciar las palabras con el acento correctamente colocado; hay muchas de significado distinto según la sílaba en que lo llevan: “depósito, deposito y depositó”.

Las palabras polisílabas

1. Las palabras plurales conservan generalmente el acento en el lugar en que lo llevan las singulares correspondientes, lo que hace que las palabras agudas acabadas en consonante se transformen en graves y las graves en esdrújulas: galán-galanes, árbol-árboles. Excepciones : carácter-caracteres y régimen-regímenes.
2. Las palabras compuestas se pronuncian solamente con el acento del último elemento: agridulce, sabelotodo, italo-alemán.
3. Adverbios en –mente : se pronuncian con dos acentos (claramente) y conservan el tilde original (hábilmente, recíprocamente).
4. Los pronombres enclíticos: transforman la palabra original (escribe-escríbenos; dame-dámelo; di-díselo)
5. Las nuevas normas establecen que los monosílabos por regla general NO llevan tilde (fue, vio, dio).
6. Las nuevas normas establecen que no se escriba tilde sobre el primer elemento de las palabras compuestas (decimoséptimo, asimismo), pero sí debe escribirse en los adverbios en “mente” cuando le corresponde llevarlo al adjetivo de que derivan (últimamente, útilmente) y también en los adjetivos que entran a formar parte de una palabra compuesta unidos por guión (ítalo-alemán, histórico-crítico-bibliográfico).

La entonación

La voz se produce por las vibraciones de las cuerdas vocales, estas vibraciones suponen una tensión de estos órganos. Cuando una cuerda se halla en fuerte tensión vibra con una nota elevada, si la tensión es débil vibra con una nota baja.

No se puede negar valor lingüístico a la entonación. Pero su juego no entra en el cuadro de la doble articulación. Lo que hay que tener presente sobre todo en la melodía de la frase en lenguas como el español o el francés es que las variaciones de la curva no son capaces de alterar la identidad de un monema o de una palabra. “Llueve” con su melodía descendente no es una palabra distinta de “¿llueve?” con voz ascendente. La entonación puede cambiar el significado o expresar determinados estados anímicos.

Fonología de la entonación

Lo lingüísticamente significativo de la entonación se encuentra en la parte final del grupo fónico (tonema), generalmente a partir de la última sílaba acentuada y depende de la dirección que adopte la línea tonal.

En español, fonológicamente, el tonema puede presentar tres movimientos: ascendente (interrogativas absolutas), horizontal (Frases con sentido incompleto, ideas cortadas, pendientes de continuación.) y descendente (oraciones afirmativas y en algún caso, interrogativas Aseveración insegura, idea poco definida).

Funciones del acento

La función de los tonos es esencialmente distintiva. Un tono no existe más que en oposición a otro tono por lo menos. Así una lengua tiene tonos, jamás un tono. La función del acento es esencialmente contrastiva, es decir, que contribuye a individualizar la palabra o la unidad a la que caracteriza con relación a las demás unidades del mismo tipo que están presentes en el mismo enunciado; una lengua tiene un acento, no acentos.

Se tiene la tentación de atribuir al acento un valor distintivo cuando su lugar no es fijo, es decir, que la sucesión de los fonemas que caracterizan la unidad no permite determinar la sílaba que debe llevarlo. Es el caso del español (termino, término, terminó). Lo que puede tener valor distintivo es el lugar del acento.
La función fundamental del acento en todas las lenguas que se sirven de él es contrastiva y no opositiva.

Papel del acento en la identificación de la palabra.

Una palabra mal acentuada no se entiende, aunque los fonemas que la componen se pronuncien con la mayor perfección. Lo que explica que el acento sea percibido con preferencia es esencialmente el hecho de que se identifica la sílaba acentuada por contraste con las sílabas vecinas no acentuadas. Esto implica que todos los elementos necesarios para la identificación son ofrecidos por el que habla, están realmente presentes en el enunciado y son registrados pasivamente por el oyente. El caso es distinto con los componentes fonemáticos que no son identificables más que por una confrontación en la memoria con las unidades del sistema que no se hallan presentes en este punto de la cadena y que están en relación de oposición con cada segmento sucesivo del enunciado.

LA SÍLABA

Generalmente, donde hay una vocal, puede haber una sílaba. Las consonantes marcan la separación entre las sílabas. Sílaba es la unidad básica en que se divide el hablar real matizada por los rasgos prosódicos. Las consonantes funcionan como margen (M):

Ej: T R A N S
M1 M1' N M2' M2 M1=prenúcleo M2=postnúcleo

FONEMAS: se oponen en relación paradigmática
PROSODEMAS: contrastan en relación sintagmática. Ej: depósito, deposito y depositó.

Características de la sílaba española:

La sílaba, según el número de fonemas que la constituyan, puede ser monofonemática o polifonemática.

División de la sílaba en español:

- VCV = V-CV
- VCCV = VC-CV. Son inseparables los grupos consonánticos bilabiales o labiodental + líquida (br,pr,pl,bl,fr,fl). También son inseparables linguodental+vibrante (dr, tr).
- 3 consonantes o más entre vocales: A) las dos últimas forman grupo consonántico (in-fla-mar). B) las dos primeras forman grupo (cons-truir)

ORTOGRAFÍA DE LA SÍLABA:

La constitución de las sílabas, la agrupación en sílabas de los fonemas de cada palabra es un conocimiento necesario para la escritura correcta. Cuando al final de una línea escrita se hace preciso partir una palabra que no cabe entera, no basta poner un guión y pasar a la línea siguiente; la partición tiene que hacerse precisamente de manera que no quede rota una sílaba.

Otras reglas: No debe partirse una palabra dejando una letra sola al final o al principio de línea.
No deben separarse dos vocales que vayan unidas como diptongo.

DIPTONGO:

Unión de vocal abierta + cerrada.
Unión de vocal cerrada +abierta.
Unión de vocal cerrada + cerrada.

Semivocal: cuando la vocal cerrada sigue a la vocal principal (a**i**re).

Semiconsonante: cuando la vocal cerrada precede a la vocal principal (b**u**eno).

TRIPTONGO:

Unión de vocal cerrada +abierta + cerrada.

MORFOLOGÍA

EL GÉNERO

- Masculinos: seres masculinos
- Femeninos: seres femeninos
- Epicenos: designan indistintamente a individuos de uno u otro sexo (Ej:rata, persona)

Morfemas de género:

-o (a veces es femenino) Ej: mano, dínamo.

-a (a veces es masculino) Ej: mapa, clima.

-o (diferente sexo) Ej: el testigo, la testigo.

-a (diferente sexo) Ej: el solista, la solista

No marcados:

-e (leche, noche)

-u (espíritu, tribu)

-consonante (flor, lombriz)

ambiguos: se usan como masculinos y femeninos. (el/la armazón; el/la hinchazón)

EL NÚMERO

- Singular : adminten artículos el-la.
- Plural : admiten artículos los-las.

Morfemas de número:

-s : vocal átona (lana)

vocal tónica que no sea **í** (sofá, café, dominó, tabú)

-es : consonante (árbol)

í (ají)

singular en –s con vocal anterior tónica (marqués)

-s -es : coexisten en varios casos (tabú, tabúes, áes, óes.)

Ø : con singular en –s y vocal anterior átona (dosis)

Problemas con extranjerismos:

Del inglés: club (clubs/ clubes) (fracs, fraques)
Del latín : forum, forums.

A veces las palabras son asimiladas por el idioma : filme, chalé, foro... y hacen el plural de acuerdo con la regla.

"Pluralidad- singularidad" :

Cemento, sal, azúcar (indican pluralidad)
El hombre es un ser racional.
El alemán es más laborioso que el español. (indican pluralidad)

Nombres plurales de cosas singulares:

Tijeras, gafas, pantalones. (Es un objeto con dos partes.)

ALTERACIONES FONÉTICO-SINTÁCTICAS EN LOS PRONOMBRES ENCLÍTICOS

Proclíticos: posición anterior al verbo (se vio)
Enclíticos: posición posterior al verbo (viose)

* Alteraciones que registra la R.A.E:

1) Delante del pronombre enclítico NOS se pierde obligatoriamente la S de la 1º p.pl y decimos "unámonos, sentémonos". También sucede en otros tiempos verbales.
2) En 1º p.pl + SE la concurrencia de dos S se resuelve reduciéndolas a una sola (hagámoselo)
3) Se pierde la D final del Imperativo en 2ºp.pl cuando lleva el enclítico OS (sentaos). Sólo el verbo IR conserva D (idos)

PARTICULARIDADES, USOS Y NORMAS

- *¿esta agua / este agua?:*

  Tiene artículo masculino (el agua) = aula, águila, área...pero llevan adjetivo femenino (esta, aquella...)
  El+agua obedece a una razón histórica, no eufónica.

- *Uso descortés del demostrativo:*

  Puede resultar despectivo (Este lo dijo/ ¿quién es ese?)
  Puede indicar menosprecio cuando va pospuesto a una persona (La señora esa)

- *¿Detrás de mí? ¿Detrás mío?:*

Es una anomalía “detrás mío” porque el posesivo NO puede acompañar a un adverbio. Lo correcto es “detrás de mí...de él...de nosotros... (NO: “tuyo,suyo,nuestro..”)

- *Escritura de cardinales :*

Los 30 primeros números cardinales se escriben como una sola palabra (no está mal “diez y seis” pero es raro).

Ordinales: décimoprimero y décimosegundo son semicultas.
Lo correcto: undécimo, duodécimo
No existen: onceavo, doceavo
Lo correcto: undécimo, duodécimo
El sufijo -AVO se usa para los números quebrados (1/12= un doceavo)

LAÍSMO- LEÍSMO- LOÍSMO:

El uso de LA en función de OI. (España): La traigo un regalo

LE-LES referido a todos los masculinos en OI ,OI: Les vi / le vi / le compré en la plaza (le= periódico). También en OD femenino (Le encontré más delgada).
Nivel popular: OI con referencia a masculinos (Lo puse pilas nuevas).

EL ARTÍCULO

El< Ille
La< Illa >ela (forma intemedia en la evolución)
Lo< Illud

“Ela” se utilizaba en forma reducida como “el” cuando el sustantivo empezaba con vocal, fuera este femenino o masculino (el espada, el amistad), con mayor razón si el nombre siguiente comenzaba por A tónica (el águila, área, agua).

R.A.E: “se emplea el femenino **el** inmediatamente delante del sustantivo que empieza con **A** cuando sobre esta vocal recae el acento de intensidad”.

La misma regla se aplica a los nombres femeninos que empiezan por la sílaba acentuada **Ha** (el habla, el hampa, hada).

Quedan exceptuados los nombres propios y las letras del alfabeto (la a, la hache).
Cuando se interpone cualquier palabra entre el artículo y el sustantivo aparecerá la forma LA (la dulce habla).

Quedan también fuera de la regla los adjetivos (la árida llanura).

- *“un águila , un hambre” :*

El femenino singular de UNA adopta la forma UN ante nombre femenino que empiece por **á** (tónica), “un águila”.
Lo mismo ocurre con *alguna, ninguna.*
Los demás adjetivos van en femenino (otra, esta, toda...)

- *artículo+nombre de pila:*

Es propio del lenguaje rústico (el Antonio).
Lleva artículo cuando es apellido, cuando es un artista o en sentido genérico (los Fernández).

- *Diciembre de 1999 / Diciembre de 2000 :*

Se venía usando la preposición **de**. Ahora habría que introducir la contracción **del**. Ambas posibilidades son aceptadas. (enero de 2001 / enero del 2001)

* *Artículo neutro LO* :

Cuando precede al adverbio, sustantiva TODO EL SEGMENTO y no sólo el adverbio: “Se sorprendió de LO bien que hablabas”.

* *A donde, adonde:*

No hay criterio ortográfico riguroso. Parecería que, cuando el antecedente está expreso, va *adonde* (Aquel es el monte adonde nos dirigimos) y cuando el antecedente no está expreso va *a donde* (Iremos a donde quieras).

- *Arriba-abajo:*

No llevan preposición A antepuesta.
Es un pleonasmo decir: “subiré arriba, bajaré abajo”.

- *Atrás-detrás-adelante-delante*:

Atrás puede ir precedido por algunas preposiciones (de,hacia,para).

Detrás indica situación. Suele llevar complemento especificador (detrás de...)

Adelante indica movimiento real o figurado (seguir adelante).

Delante indica una situación (estar delante).

- *Mientras- mientras que*:

Mientras es adverbio.

Mientras que es forma conjuntiva.

- *Porque - por que - porqué - por qué*:

Porque: conjunción causal (Trabaja porque le gusta)

Por que: preposición + relativo (Estas son las razones por que no quiero ir= por las que...)

Porqué: sustantivo masculino (El porqué de tu silencio = la causa)

Por qué: preposición + interrogativo (¿Por qué no contestas?)

- *Sino - si no:*

Sino: conjunción adversativa (No estoy enfadado sino cansado).

Si no: conjunción condicional+adv. de negación (Si no me dices otra cosa, iré a tu casa)

LOCUCIONES PREPOSITIVAS

Alarcos Llorach establece dos clases:

1) Acerca de, con arreglo a, en virtud de, con objeto de, gracias a, por culpa de. Este grupo requiere siempre un adyacente especificador.
2) El adverbio puede funcionar por sí solo (encima de... lo puso encima).

- *Ante - tras :*

Se usan poco. Han sido reemplazadas por los adverbios *delante, detrás*.

- *Unidades convertidas en preposición*:

a) Adverbios: durante, mediante, más, menos (durante la noche, mediante tu apoyo, todas las plazas menos...).
b) Adjetivos: excepto, salvo, incluso (todas las plazas incluso....)

- *Según:*

Ha sido excluida de las preposiciones porque puede funcionar aislada (¿Qué harías entonces? - Según.)

- *Hasta*:

También puede adquirir valor adverbial (Llegó hasta la cima) (Hasta subió a la cima).

- *Construcciones anómalas*:

1) Una preposición para dos o más núcleos que exigen diferente régimen prepositivo: "Documentos provenientes o relacionados con la novelista" por "Documentos provenientes de la novelista y relacionados con ella".

2) Preposición **A** en lugar de **DE** cuando precede a un sustantivo complemento de otro: "Olla a presión" por "Olla de presión". "Avión a reacción" por "Avión de reacción". "Buque a vapor" por "Buque de vapor".

3) Otros usos:

Incorrecto	Correcto
A la mayor brevedad	Con la mayor brevedad
A grosso modo	Grosso modo
De acuerdo a	De acuerdo con
En relación a	En relación con

4) OD con “a” : cuando se trata de persona, animal o cosa personificada.

5) Dequeísmo: uso indebido de la preposición DE+que. “¿Qué se dan cuenta?”* “¿De qué me dijeron?”*

6) EN como equivalente a DENTRO DE o ANTES DE: “Vuelvo en quince minutos”* por “Vuelvo dentro de quince minutos”.

<u>AFIJOS</u>:

Son también formas LIGADAS, obligatoriamente a una base. Están especializados para una posición determinada.

Prefijos: anteceden a la base.

Sufijos: se posponen a la base.

Infijos: se colocan en el interior de la base-raíz. Interrumpen la cadena y tienen significado (Carl-*it*-os).

Interfijos: entre la raíz y sufijo. Son átonos y sin significado (hum-*ar*-eda, corp-*ach*-ón, nube-*c*-ita).

<u>Raíz (=base)</u> :

Primera base, elemento nuclear del que parte la primera operación morfológica. Es una forma necesariamente LIGADA, portadora de la carga semántica de la palabra. En español tenemos raíces griegas (emplean la vocal **o** : “fil-o-sofo”) y latinas (emplean la vocal **i** : “plen-i-lunio”).

<u>Base</u>:

Unidad morfológica sobre la que se asientan las reglas de formación de palabras. Pueden ser base las palabras derivadas y compuestas: EJ: -scribir (base para el prefijo “pre-”), prescribir (base para el sufijo “-ción”), prescripción (base para el sufijo “-cita”).

PREFIJACIÓN Y SUFIJACIÓN. (Derivación)

PREFIJOS

- Prefijos de negación: a/an-, anti-, contra-, des/dis/de-, in/im/i- , extra-.
- Prefijos locativos:ante-, entre-, inter-,extra-, retro-, sobre-, super-, sub/so-, trans/tras-
- Prefijos temporales: ante-, post-/pos-, pre- .
- Prefijos de cantidad y tamaño: bi-, mono-, multi-, pluri- , semi-, uni-.
- Prefijos de intensificación: archi-, extra-(con adj.), ultra-, hiper-, super-, re/requete-.

SUFIJOS

1. Sufijación apreciativa:

a) diminutivos: -illo, -ito, -ico, -ete, -ín, -uelo.
b) aumentativos: -ote, -ón, -azo, -udo.
c) peyorativos: -ujo, -aco, -acho, -ajo, -arro, -astro, -orro, -ucho, -oide, -ongo, -ango, -ingo, -uzco, -ute, -uza.

Tienen variantes (alomorfos) y a veces también varían su significación. Ej: hombrón/ cucharón (NO APRECIATIVA).
Feuchín (peyorativo+diminutivo). Tontarrona (peyorativo+aumentativo).

2. Sufijación NO apreciativa:

a) *denominales*: -ada(acción/efecto),-aje,-ado (despectivo/colectivo), -ar,-al, -ería (colectivo/lugar/locativo), -ero,-era (receptáculo/agente), -ismo (movimiento), -ista (agente)

b) *deadjetivales*: -ancia, -encia, -dad, -edad, -idad, -tad (abstractos), -ería, -ía, -ismo.

c) *deverbales* : -ado, -ido (acción y efecto), -aje (acción y efecto en "alunizaje"), (materialización en "embalaje"), -ante, -iente (agentivo),-ción, -ación, -ición, -sión (abstractos), -dero, -edero, -idero, -ederas, (locativo,materia), -dor, -ador, -edor, -idor, -tor (agentivo, materia en "vaporizador", (animado/inanimado), -dura(abstracto, materialización), -ido (sonido/efecto), -miento, -amiento, -imiento, -mento (modo).

DERIVACIÓN REGRESIVA

Provoca un efecto de acortamiento fonológico, añadiendo solo una vocal [a] [e] [o] a la raíz verbal:

deteriorar--------deterioro

arrancar --------arranque
tomar ----------toma

COMPOSICIÓN

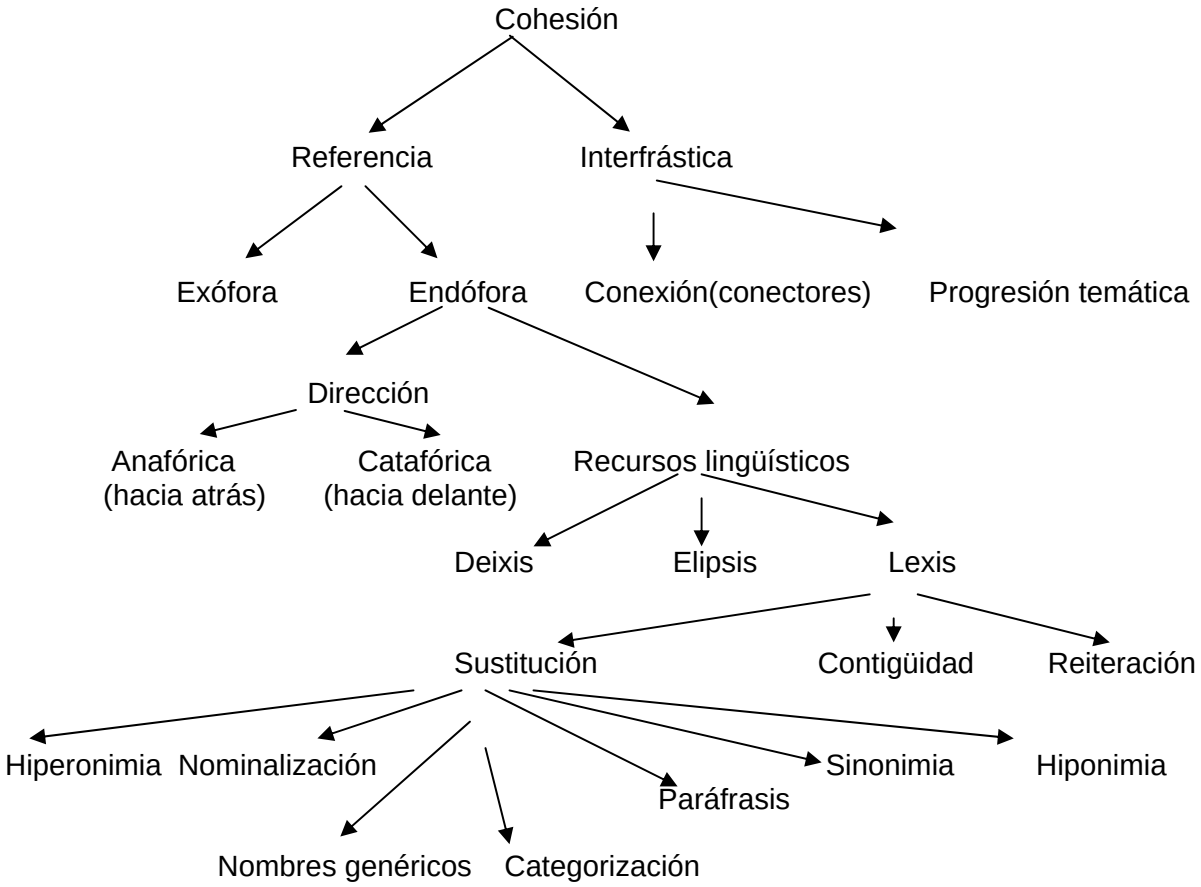
El concepto de composición implica un estadio intermedio entre la palabra y la frase.
Compuesto ortográfico:
Agrio+dulce=agridulce
Compuesto sintagmático:
Contestador automático (yuxtapuestos)
Ojo de buey (unidos por preposición)
El criterio fundamental para considerar un compuesto es el semántico: el sintagma debe representar una unidad semántica coherente referida a nuevos conceptos u objetos.

PARASÍNTESIS

Es una forma de derivación, se suman procesos. Intervienen simultánea pero no sucesivamente la composición y la derivación.
Ejemplo: “desalmado” en que simultáneamente se han adjuntado a “alma” el prefijo “des” y el sufijo “ado” pues no existen “almado” y “desalma”.

COHESIÓN

La cohesión es la relación de dependencia entre dos elementos de un texto que pertenecen a distintas oraciones.



Cohesión semántica o coherencia semántica: de frases o fragmentos de texto. Tiene como medios la recurrencia, la paráfrasis, la inclusión...el texto es coherente cuando está dotado de sentido.
La cohesión **interfrástica** (entre las frases) se establece por la progresión temática y por medio de los conectores.
Mecanismos lingüísticos que aseguran la **cohesión gramatical** son: la referencia, la elipsis y los conectores.

Referencia: Las palabras se refieren a realidades que están mencionadas en el texto (endófora) o no (**exófora**). Por ejemplo, dentro del texto es reemplazar una palabra ya expresada por otra que se refiere a ella. Para esta función utilizamos los pronombres y adverbios pronominales. Este procedimiento permite evitar reiteraciones que podrían confundir a quien nos escucha. Puede ser *anafórica* (hacia atrás) o *catafórica* (hacia delante).

Deixis: función señalizadota de los pronombres (yo, éste…) y adverbios (aquí, ayer, allá...) en determinados contextos o situaciones. Proporciona las coordenadas espacio-temporales y las coordenadas pragmáticas de la comunicación

Elipsis: consiste en omitir una palabra o frase que ya fue dicha y que sabemos que el lector o escucha puede reponer mentalmente.

Conectores: son nexos utilizados para relacionar ideas expresadas en oraciones o proposiciones. Pueden ser aditivos, adversativos, temporales, causales…

Lexis: léxico o vocabulario

La cohesión léxica es el efecto logrado por la selección de vocabulario.

Contigüidad: Relación entre elementos adyacentes

Reiteración o **repetición**: muchas veces descubrimos en un texto que se repiten palabras de manera intencionada, a veces para resaltar una idea, para marcar monotonía, etc.

Podemos elegir varias estrategias para armar nuestros textos, por ejemplo: la sinonimia, la repetición, la antonimia, hiperonimia, hiponimia.

La sinonimia consiste en sustituir un elemento del texto por otro que puede funcionar como sinónimos debido a su significado equivalente dentro del texto.

La antonimia son los términos de significación opuesta.

Hiperónimo es una palabra de significado amplio o genérico (insectos) e **hipónimo** a la palabra incluida en el término genérico (mariposas, moscas...)

NOTA: OTROS "ÓNIMOS" DE LA LENGUA:

Parónimos (homófonos): tienen igual sonido, escritura similar. Ejemplos: ha, a; hasta, asta.
Homónimos (homógrafos): tienen igual escritura, significado diferente. Ejemplos: como (verbo), como (pronombre).

Cadena cohesiva o campos asociativos: consiste en asociar unos términos con otros porque poseen entre sí ciertas relaciones en cuanto al significado. Ejemplo: pelota, arquero, gol, árbitro (cadena cohesiva de un texto relacionado con un partido de fútbol)
Paráfrasis: decir lo mismo con otras palabras, conservando el sentido de un significado oracional.
Nominalización: formación de palabras (también sustantivación). Método de construcción de nuevos nombres, paso de unidades de otras clases de palabras (especialmente verbos y adjetivos) a la clase sustantivos mediante afijación (sufijos, prefijos, composición o parasíntesis).
Categoría: concepto clasificador u ordenador. Las categorías gramaticales griegas: clase de palabra, el género, el número, caso, tiempo, modo, persona, aspecto.). En la gramática transformativa se distingue entre SN (sintagma nominal), SV (sintagma verbal)...etc.

EL TEXTO: componentes textuales y paratextuales

Soporte: material físico que se usa para reproducir un texto (papel)
Portadores de texto: un mismo soporte como el papel implica la posibilidad de distintos tipos de portadores (libro, revista, diario, folleto, prospecto de medicamento, cartel).
Formato: los portadores se diferencian entre sí porque determinan distinto formato para los textos, que es la disposición del texto en el espacio, su distribución en el soporte.
Paratexto: "para"=al lado de + texto. Son textos subsidiarios, tanto icónicos como verbales, que constituyen un dispositivo preparado para la recepción más eficaz del texto. Estos componentes proporcionan información adicional (como los recuadros que acompañan un artículo periodístico o las notas a pie de página en un libro); información orientativa, previa a la lectura (la tapa, las solapas, prólogo en un libro, o copete y volanta en artículo periodístico)
Ejemplos de elementos paratextuales propios de los libros: tapa, contratapa, solapa, índice, prólogo, título, subtítulo, notas, indicación de fuentes, advertencias, epílogos, bibliografía, ilustraciones y cuadros, epígrafes de texto, epígrafes de ilustraciones, uso de la negrita, bastardilla y subrayados.
Ejemplos de elementos paratextuales propios de las publicaciones periódicas: índice, títulos, subtítulos, volanta, copete, notas, recuadros, epígrafes de ilustraciones, uso de letra negrita y bastardilla.
Contexto: es el conjunto de circunstancias sociales, culturales, psíquicas, emocionales que constituyen la situación comunicativa en cuyo entorno se produce un texto.
Cotexto: es el conjunto de los elementos lingüísticos dentro del cual se encuentra un ítem o elemento lingüístico en particular. Por ejemplo: el cotexto permite interpretar adecuadamente la significación de una palabra polisémica.
Intertextualidad: es la relación que un texto mantiene con otros. Se produce cuando en un texto determinado (texto citante) aparece una cita de otro texto (texto citante).

ESTRATEGIAS DE LECTURA COMPRENSIVA

Estrategias discursivas: son formas eficientes de procesar un discurso, que, por el uso frecuente, han sido esquematizadas y almacenadas en nuestra memoria procedimental como la mejor manera de leer (escuchar, hablar, escribir). Son parte de nuestro conocimiento. Son procedimientos flexibles y orientados a una meta, que operan en varios niveles al mismo tiempo y que interactúan entre sí en distintos momentos del procesamiento.

Estrategias inferenciales: son esquemas muy flexibles, formados en la memoria a largo plazo y orientados hacia la meta de comprender. La inferencia es el movimiento central del pensamiento que va de lo conocido a lo desconocido, relacionándolos mediante hipótesis, hasta llegar a una confirmación, lo que permite que lo desconocido pase a ser conocido.

Estrategias superestructurales o esquemáticas: las superestructuras son las distintas formas globales en que pueden aparecer ordenados los contenidos de los textos y las relaciones jerárquicas entre segmentos de los mismos. Las superestructuras están formadas por unidades denominadas categorías y por reglas.
Categorías: cada una de las partes que conforman las superestructuras textuales. (título, gráfico, epígrafe, índice….)
Reglas: pautas aceptadas convencionalmente para establecer las relaciones de orden y de aparición de las categorías.
Superestructuras gráficas: se identifican en la estructura de superficie de un texto por medio de señales o marcas (formato o diagramación, diseño gráfico y tipográfico, soporte)
Superestructuras semánticas: proporcionan información sobre las *categorías* esperables en cada tipo de texto (descripción, comparación, seriación, problema/solución…) a nivel local y global, y sobre las relaciones entre ellas (especificación, generalización, paralelismo, oposición, causa, ejemplificación…)
Superestructuras canónicas a nivel global: superestructura argumentativa, narrativa, expositiva, instructiva.

Las estrategias macroestructurales tienen como objetivo reconocer construcciones o palabras clave, tema o idea principal.
Macroestructura: resumen del texto. Constituida por las macroproposiciones o ideas fundamentales explícitas e implícitas del texto. Podemos reconocer construcciones o palabras clave, tema básico o idea principal.

Las estrategias microestructurales son los procesos mentales que aplicamos con la finalidad de comprender qué relación semántica existe entre dos oraciones que aparecen en un texto una a continuación de la otra.
Microestructura : Las relaciones semánticas que se establecen entre las oraciones sucesivas de un texto. Coherencia local. Las relaciones **intensionales** (Son relaciones de significado) y las relaciones **extensionales** (son referenciales, vinculadas con los objetos que se denotan).

Las relaciones **intencionales** también llamadas funcionales en la medida que especifican, explican o ejemplifican a otra oración.

Las relaciones **extensionales** pueden establecerse mediante pronombres, sinonimia, hiponimia, derivación de un mismo lexema u otro tipo de relaciones entre lexemas.

Las estrategias proposicionales operan en la construcción de un texto base.
Proposición: a) unidad correspondiente al significado de la oración (en la teoría lingüística).
b) representación conceptual de una oración (en un modelo cognitivo).
Las proposiciones pueden ser representadas por esquemas proposicionales, en categorías (agente, objeto, circunstanciales…etc.)
El orden de las palabras, la estructura morfológica y las categorías sintácticas ayudan a construir el esquema proposicional.

Las estrategias léxicas en la comprensión lectora tienen que ver con todos los procesos que intervienen en el acceso léxico (procesamiento de las variables morfológicas; significado léxico; inferencias; información contextual…)
Léxico: palabras (con su componente fonológico y su componente semántico)
Las estrategias pueden ser: a) de actualización de matrices semánticas mediante la elaboración de mapas semánticos.
b) utilización del contexto (hiperonimia, hiponimia, antonimia, sinonimia...)
c) análisis de palabras en segmentos significativos (por ejemplo la relación dentro de una misma familia o el significado de lo prefijos o sufijos)
d) reconocimiento de palabras (por relaciones funcionales o por claves ortográficas o semántico-sintácticas)
e) la búsqueda de información conceptual fuera del texto y del diccionario mental.

CONECTORES: TRADUCCIÓN ITALIANO-ESPAÑOL

Altrimenti: en caso contrario, de otro modo
Allora: entonces
Anche: también
Anche se: aunque
Anzi: más bien, mejor dicho,
Bensì: sino
Benché: aunque, a pesar de que
Ciononostante: a pesar de, no obstante
Comunque: en cualquier manera, de cualquier forma, en todo caso
Cosicché: así que, en consecuencia, por lo cual
Dunque: en consecuencia. Y bien
Ebbene: bien, pues bien
Eppure: sin embargo
Finanche: incluso, hasta, aun
Finché: hasta que
Giacché: ya que, puesto que, como
Infatti: en efecto
Infine: finalmente, por último, al fin, por fin, en fin
Inoltre: además
Invece: en cambio
Ma- però: mas, pero
Neanche: ni, tampoco, ni siquiera
Neppure- nemmeno: tampoco
Non solo…ma anche: no sólo…sino también
Nonché: no sólo, además
Oltre: adelante, más allá, además
Onde: para que, a fin de que
Ormai: ya, ahora,
Perché: por qué, porqué, como, ya que, para que
Perciò- per questo- por esto, entonces, porque
Persino=perfino: hasta, incluso, inclusive
Piuttosto: antes de, más bien
Poiché: puesto que, ya que, pues
Pure: (Adv.) también. (conj.): a pesar de que, sin embargo, no obstante, aunque
Qualora: cuando, en caso que
Qualunque: cualquiera
Quantunque: aunque, si bien
Quindi: por lo tanto, en consecuencia
Sebbene: si bien, aunque
Siccome: dado que, puesto que
Tuttavia: sin embargo, no obstante
Tranne: sino

TECLADO DEL ORDENADOR

ALT +	129 =	ü	164	ñ	233	Ú
	144	É	165	Ñ	154	Ü
	160	á	168	¿	224	Ó
	161	í	173	¡		
	162	ó	181	Á		
	163	ú	214	Í		

FALSOS AMIGOS			FALSOS AMIGOS
Español	**Italiano**	**Español**	**Italiano**
Aguacate, palta	Avocado	Abogado	Avvocato
Hambriento	Affamato	Afamado	Famoso, rinomato,noto
Vicisitud , calamidad	Accidente	Accidente	Incidente, infortunio
Constatar // confirmar, asegurar	Accertare	Acertar	Centrare, azzeccare
Ocuparse, asistir	Accudire	Acudir	Recarsi, presentarsi
Averiguar, aseverar	Accertare	Acertar	Indovinare
Cortar en rodajas/ afectar	Affettare	Afeitar	Radersi
Anzuelo	Amo	Amo	Padrone
Ir	Andare	Andar	Camminare
Averiguar, verificar, comprobar.	Appurare	Apurar	Portare a termine, ultimare//mettere in imbarazzo // vuotare
Miembro	Arto	Harto	Stufo
También	Anche	Aunque	Benché, a pesar de que
Guardería	Asilo	Asilo	Residenza per anziani
Esperar	Attendere	Atender	Soddisfare, servire,accudire, badare Prestare attenzione
Mojarse	Bagnarsi	Bañarse	Fare il bagno
Trueque, canje	Baratto	Barato	Economico
Coger, agarrar	Beccare	Becar	Dare una borsa di studio
Timbre, sello	Bollo	Bollo	Pane, brioche.
Golpe	Botta	Bota	Stivale
Tienda, taller	Bottega	Bodega	Cantina
Correcto,honesto,diligente	Bravo	Bravo	Audace, valeroso, feroce
Mantequilla	Burro	Burro	Asino
Caliente , caluroso	Caldo	Caldo	Brodo /// caldo
Chimenea	Camino	Camino	Strada, cammino
habitación	Camera	Cámara	Macchina fotografica, pneumatico, cella.
Muestra	Campione	Campeón	Vincitore, eroe.
Bodega	Cantina	Cantina	Osteria
Querido, estimado	Caro	Caro	Costoso
Papel // naipe // menú // mapa	Carta	Carta	Lettera/ carta di gioco/ Geog.mappa/ restaurante: menu
Buscar	Cercare	Cercar	Recintare, recingere
Atrancar, apretar, cercar	Serrare	Cerrar	Chiudere, ostruire, concludere
Quiste	Cisti	Chiste	Battuta, barzelletta
Extremidad, cabo// cima	Cima	Cima	Vetta // culmine, cima
Cinturón, cordón, cerco, valla	Cinta Cintura	Cinta Cintura	Nastro, //film, pellicola, // fascia Girovita
Reunión académica / colegio	Collegio	Colegio	Scuola

Estreñido	Costipato	Constipado	Raffreddato
Impugnar, poner en duda, contestar	Contestare	Contestar	Replicare, rispondere
Impugnación,protesta,discusión	Contestazione	Contestación	Risposta
Corregido	Corretto	Correcto	Giusto
Cuidar / cuidado	Curare/ cura	Curar / cura	Guarire / guarigione
Pregunta	Domanda	Demanda	Causa, processo
Preguntar	Domandare	Demandar	Intentare
Morada // estadía	Dimora	Demora	Ritardo
Dé (verbo dar)	Dia	Día	Giorno
Molestia, fastidio	Disturbo	Disturbio	Tumulto, sommossa
Transacciones/// durante	Durante	Durante	nel corso di // durante
Molesta, cohibida, violenta	Imbarazzata	Embarazada	Incinta, gravida
Ver, encontrar, cuajar, tener éxito	Incontrare	Encontrar	Trovare
Tripulación	Equipaggio	Equipaje	Bagaglio
Hombro	Spalla	Espalda	Schiena
Tener esperanza, confiar en	Sperare	Esperar	Attendere, aspettare, sperare
A menudo	Spesso	Espeso	Grosso
Cansado	Stanco	Estanco	Tabaccheria // monopolio
Resultado // respuesta	Esito	Éxito	Successo
Despreciar // descuidarse de sí mismo	Sprezzare	Expresar	Esprimere
Expresar // significar// reflejar	Esprimere	Exprimir	Spremere
Gran muestra, exposición	Fiera	Fiera	Belva, animale feroce.
Pierna	Gamba	Gamba	Gamberetto
Escuela superior	Ginnasio	Gimnasio	Palestra
Mirar	Guardare	Guardar	Conservare, custodire
Agraciado, bonito, lindo	Grazioso	Gracioso	Spiritoso
Vivienda, casa	Abitazione	Habitación	Camera da letto, stanza
Ancho	Largo	Largo	Lungo
Alzar, levantar	Levare	Llevar	Portare.
Cesante, despedido	Licenziato	Licenciado	Laureato
Ellos	Loro	Loro	Pappagallo
Lugar	Luogo	Luego	Dopo/ dunque/ quindi
Propina	Mancia	Mancha	Macchia
Capa	Mantello	Mantel	Tovaglia
Mesa (sp geogr.) Misa // puesta “la puesta en venta” // brote	Mesa Messa	Mesa	Tavolo
Poner	Mettere	Meter	Introdurre
Apuntar,contemplar	Mirare	Mirar	Guardare
Nacida	Nata (adj.)	Nata (sust)	Panna
Evidente	Nota (adj.)	Nota (sust)	Voto, giudizio/ nota, annotazione/

			comunicazione.
Desnudo	Nudo (adj)	Nudo (sust)	Nodo
Precisarse, necesitarse	Occorrere	Ocurrir	Succedere, accadere
Taller	Officina	Oficina	Ufficio
Huerto	Orto	Orto	Orto
Crema de leche, nata	Panna	Pana	Velluto a coste
Partir	Partire	Partir	Partire / tagliare
Durazno // pesca	Pesca	Pesca	Pesca
Billetera	Portafoglio	Portafolio	Portadocumenti, ventiquattr'ore
Coger, agarrar, tomar	Prendere	Prender	Accendere
Muy costoso	Prezioso	Precioso	Bellissimo
Primero	Primo	Primo	Cugino
		Probablemente	Forse.
Listo	Pronto	Pronto	Presto, rapidamente, in fretta.
Cuota, plazo	Rata	Rata	Topo
Ratón	Rato	Rato	Breve spazio di tempo
Restituir / producir/ representar volver	Rendere	Rendir	Restituire / consegnare/ affaticare
Parecer, demostrar	Risultare	Resultar	Derivare, riuscire, rivelarsi
Riña, gresca, camorra	Rissa	Risa	Risata
Arena	Sabbia	Sabia	Saggia
Bolsa	Sacco	Saco	Giacca, // sacco
Subida	Salita	Salida	Uscita
Subir	Salire	Salir	Uscire, partire
Parecer	Sembrare	Sembrar	Seminare
Hasta	Sino	Sino	Destino// fato/// bensì, tranne, eccetto.
Con toda seguridad	Sicuramente	Seguramente	Certamente, probabilmente.
Soda (sust.)// dura,compacta,firme (adjetivo)	Soda	Soda	Soda, acqua frizzante
Ocurrir, pasar, acontecer	Succedere	Suceder	Succedere, seguire
Sufrir	Subire	Subir	Salire, crescere, aumentare
Éxito	Successo	Suceso	Fatto, avvenimento, accaduto
Sin embargo	Tuttavia	Todavía	Ancora
Cortina	Tenda	Tienda	Negozio, bottega
Mantel	Tovaglia	Toalla	Asciugamano
Ratón	Topo	Topo	Talpa
Jarrón, vasija	Vaso	Vaso	Bicchiere
Beber	Bere	Ver	Vedere

Bibliografía:

- ALCOBA, SANTIAGO (2000) ***La expresión oral.*** Barcelona, Ariel.
- CONTRERAS, LIDIA. **Ortografía y grafémica**. Madrid, Visor, 1994.
- CUBO DE SEVERINO, LILIANA Y OTROS: **Leo, pero no comprendo**. Mza,
- D'INTRONO y otros (1995) ***Fonética y Fonología actual del español***. Madrid, Cátedra.
- Fac.Filosofia y Letras,1999
- KOVACCI, OFELIA (1990) ***El comentario gramatical*.** Vol.I y II. Madrid, Arco libros.
- MARIN, MARTA: **Lingüística y enseñanza de la lengua**. Buenos Aires, Aique,1999
- MARTINEZ DE SOUSA, JOSE. **Reforma de la ortografía española**. Madrid, Visor, 1991.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999) ***Gramática descriptiva de la Lengua española***. Dirigida por Bosque y Demonte. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. ***Ortografía de la lengua española***. Edición revisada por las Academias de la Lengua Española. (1999) Madrid. Espasa.
- SECO, MANUEL. (1994) ***Gramática esencial del español***. Madrid, Espasa Calpe.
- VARELA ORTEGA (1992) ***Fundamentos de morfología***. Madrid, Síntesis

ÍNDICE

FONOLOGÍA Y FONÉTICA……...Pág.1
Signo lingüístico……Pág.2
Sistema grafemático y fonológico del español……Pág.2
Sonidos y fonemas……..Pág.3
Grafémica……Pág.3
Importancia del estudio de la fonología……Pág.3
Fonema,grafema, alófono, alógrafo…….. Pag.3
Letra-grafema…… Pág.3
Modo de articulación……... Pág.3
El punto de articulación…….. Pág.4
La acción de las cuerdas vocales……... Pág.4
Vocales…… Pág.4
Consonantes……...Pág.5
Grafémica de un fonema ……Pág.5
PUNTUACIÓN……Pág.6
PROSODIA……Pág.6
El acento.....……..Pág.6
Acento afectivo o enfático……..Pág.7
Las palabras polisílabas…… Pág.7
La entonación……Pág.7
Fonología de la entonación…… Pág.8
Funciones del acento…….. Pág.8
La sílaba……Pág.8
Características de la sílaba española……Pág.9
Ortografía de la sílaba ……..Pág.9
Diptongo……Pág.9
Triptongo……Pág.9

MORFOLOGÍA……Pág.10
El género……...Pág.10
El número……Pág.10
Problemas con extranjerismos……Pág.11
Alteraciones fonético-sintácticas en los pronombres enclíticos ……..Pág.11
Particularidades, usos y normas …… Pág.11
¿esta agua / este agua?..... Pág.11
Uso descortés del demostrativo…….. Pág.11
¿Detrás de mí? ¿Detrás mío?:…… . Pág.12
Escritura de cardinales…… Pág.12
Laísmo- leísmo- loísmo ……..Pág.12
EL ARTÍCULO……Pág.12
“un águila , un hambre” …… Pág.13
artículo+nombre de pila…… Pág.13
Diciembre de 1999 / Diciembre de 2000…… Pág.13
Artículo neutro LO…… Pág.13
A donde, adonde…….. Pág.13
Arriba-abajo…….. Pág.13
Atrás-detrás-adelante-delante…… Pág.13
Mientras- mientras que…… Pág.13
Porque - por que - porqué - por qué…… …… Pág.14
Sino - si no…… Pág.14
LOCUCIONES PREPOSITIVAS …… Pág.14
Ante - tras…… Pág.14
Unidades convertidas en preposición…… Pág.14

Según……. Pág.14
Hasta……. Pág.14
Construcciones anómalas…….. Pág.14
Afijos ……..Pág.15
Raíz, base……..Pág.15
Prefijación y sufijación (derivación)……Pág.15
Prefijos ……...Pág.15
Sufijos ……Pág.16
Sufijación apreciativa……...Pág.16
Sufijación no apreciativa……...Pág.16
Derivación regresiva……Pág.16
Composición ……Pág.16
Parasíntesis ……..Pág.17

COHESIÓN ……...Pág.17
Referencia ……..Pág.18
Deixis……Pág.18
Elipsis……...Pág.18
Conectores……..Pág.18
Lexis……Pág.18
Cohesión léxica……..Pág.18
Contigüidad…… Pág.18
Reiteración o repetición……Pág.18
Sinonimia……Pág.18
Antonimia……Pág.18
Hiperónimo……..Pág.18
Hipónimo ……Pág.18
Parónimos……..……Pág.18
Homónimos……Pág.18
Cadena cohesiva o campos asociativos……...Pág.18
Paráfrasis……...Pág.18
Nominalización……..Pág.18
Categoría…… Pág.18

EL TEXTO: componentes textuales y paratextuales……Pág.19
Soporte……Pág.19
Portadores de texto……...Pág.19
Paratexto……Pág.19
Contexto……..Pág.19
Cotexto……Pág.19
Intertextualidad……..Pág.19

ESTRATEGIAS DE LECTURA COMPRENSIVA……..Pág.19
Estrategias inferenciales……..Pág.19
Estrategias superestructurales o esquemáticas……..Pág.19
Estrategias macroestructurales……..Pág.20
Estrategias microestructurales……Pág.20
Estrategias proposicionales……Pág.20
Estrategias léxicas ……..Pág.20

CONECTORES: TRADUCCIÓN ITALIANO-ESPAÑOL…….. .Pág.21
TECLADO DEL ORDENADOR……Pág.21
FALSOS AMIGOS……Pág.22
Bibliografía ……Pág.25